

# LE LAVOIR DES FONTAINES



## LE LAVOIR DES FONTAINES

**A**vant sa construction, on lavait le linge un peu partout dans Carentan : dans des retenues d'eau, près des moulins, dans de petits lavoirs...

Pour le confort des lavandières, le conseil de ville estima nécessaire la construction d'un lavoir solide et commode. Cet endroit fut choisi dans le « vieux quartier des Fontaines » car depuis longtemps les sources y étaient captées. Elles allaient pouvoir alimenter le lavoir.

Les sœurs Augustines, alors propriétaires du terrain, le cédèrent gracieusement à la ville.

### THE WASH-HOUSE OF THE FONTAINES

**B**efore the construction of the wash-house, laundry was washed more or less everywhere in Carentan : in reservoirs, near windmills, in little wash-houses...

For the comfort of the washerwomen, the town council decided it was necessary to construct a solid and spacious wash-house. The building site was chosen in the « old neighbourhood of the Fontaines » because the water sources already had been captured there since quite some time. They were going to be able to supply the water for the wash house.

On demanda à M. Boullé, de la direction des Ponts et Chaussées de Carentan, d'établir un plan économique pour sa construction.

La première pierre fut posée le 22 août 1784 et il devint opérationnel en 1786. A ciel ouvert et réalisé en pierre de Caen, le lavoir est entouré d'une allée couverte de plus de deux mètres de large. Cette couverture protège les lavandières et permet également de récupérer l'eau de pluie. La toiture est supportée par vingt-huit piliers carrés en pierre.

The Augustinian nuns, who were the owners of the land, kindly gave it to the town free of charge. Mr. Boullé, head of the Roads and Bridges Department of Carentan, was asked to establish an economic plan for its construction.

The first stone was laid on August 22, 1784 and it became operational in 1786. In the open air and made of stone from Caen, the wash-house is surrounded by a covered path over two meters wide. This cover protects the washerwomen and enables the collection of rainwater. The roof is supported by twenty eight square stone pillars.

Le bassin, peu profond, est recouvert de larges pierres. Il est alimenté en eau par une sculpture en forme de dauphin. Le chaperon (ou margelle) incliné vers l'eau est en pierre d'Yvetot. Côté extérieur, les poutres servaient à recevoir le linge mouillé.

Encore en activité à la moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, on n'y croise plus de lavandières depuis l'installation de l'eau courante dans les foyers carentanais.

The shallow basin is covered with large stones. It is supplied with water by a sculpture in the form of a dolphin. The hood (or rim) angled towards the water is in stone from Yvetot. On the exterior side, the beams were used to hang the wet laundry.

Still in use up until the mid-20<sup>th</sup> century, one no longer runs into washerwomen ever since the installation of running water in the households of Carentan.

